

группы выбираются два лучших проекта, которые затем презентуются на втором этапе. Во втором этапе участвуют представители разных групп, выступления оцениваются жюри, в состав которого входят преподаватели и носители китайского языка. Основными критериями оценки служат такие показатели, как грамотное владение китайской речью, оригинальность темы, ораторское искусство при защите и другие.

В заключении хочется отметить, что использование метода проектов в качестве альтернативной методики работы при проведении занятий по китайскому языку не только служит эффективным средством улучшения фонетических и грамматических навыков и расширения лексического запаса, но и создаёт позитивное отношение к предмету и к стране изучаемого языка в целом, помогает учащимся освоить навыки коммуникации и публичных выступлений, делает процесс обучения более интересным и результативным.

Литература:

1. Актуальные вопросы методики преподавания китайского языка Сборник методических материалов [Электронный ресурс]. URL: http://confucius.dvfu.ru/files/upfiles/izdaniya/Aktualnie_voprosi_metodiki.pdf. (Дата обращения: 06.03.2017).
2. Косинцева А.Ю. Особенности обучения русскоговорящих студентов тональной системе современного китайского языка //Современные проблемы науки и пути их решения. Сборник научных статей. Выпуск 28. В 3 ч. Ч.2 / - Уфа: Омега Сайнс, 2016. – С. 153-155.
3. Бурцева Э.В. Учебный проект как средство мотивации изучения иностранного языка у студентов неязыкового вуза: Автореф. дис. канд. пед. наук: 13.00.02/Улан-Удэ, 2002. — 25 с.
4. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркина. — 3-е изд., стер. — М.: Издательский центр «Академия», 2010. — 368 с.

УДК 303.01

Котова Жанна Сергеевна

*аспирант кафедры английской филологии
Волгоградский государственный
социально-педагогический университет
janissimo@inbox.ru*

КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ПО ОБУЧЕНИЮ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Аннотация: В статье рассматриваются основные особенности при переводе китайских газетно-публицистических текстов. В статье рассматриваются упражнения способные повысить эффективность перевода на разных этапах.

Ключевые слова: Китайский язык, перевод, письменный перевод, ченьюй, заимствования, фразеологизм, идиома, комплекс упражнений, подготовительный этап, предпереводческий этап, основной этап, этап редактирования.

Kotova Zhanna

Volgograd State Socio-Pedagogical University

janissimo@inbox.ru

A SET OF EXERCISES FOR TEACHING WRITTEN TRANSLATIONS

Abstract: The article describes the main features of the Chinese journalese texts translation. The author describes the set of activities which can help to increase the translation efficiency at different levels.

Keywords: Chinese language, translation, written translation, chengyu, loanwords, idioms, a set of activities, the preparation stage, the pre-translation stage, the main stage, the edit stage.

Материалами газетных текстов являются аутентичные тексты, которые отражают национальные особенности построения текста, отбора лексики и грамматических конструкций. В настоящее время, в интернете можно найти большое количество публицистических на китайском языке, которая обладает множеством языковых средств, используемых журналистами для привлечения внимания и интереса читателя, а также создания идеологических ценностей и определенного эмоционального воздействия. Специфичность таких текстов также обуславливается наличием немалого количества штампов, что связано с необходимостью как можно быстрее передать информацию читателю, особенно новостную. На основе анализа уже существующих методик, предлагаем свой комплекс упражнений [1, с. 183].

В качестве иллюстрации мы отобрали наиболее подходящие газетные тексты и разработали к ним комплекс заданий в соответствии с предложенными этапами.

Выбор текстового материала является одним из важных аспектов содержания обучения письменному переводу, поэтому при отборе текстового материала мы руководствовались следующими принципами и критериями:

- принцип аутентичности;
- принцип соответствия тематики обучения;
- принцип возможности расширения пассивного лексического минимума;
- содержание социокультурной информации;
- объем текста не более двух печатных страниц;
- рациональный отбор текстов, наиболее полно отражающих газетно-публицистический стиль [2, с.101].

Также мы учитывали особенности языкового материала – отбирали грамматический материал по принципам распространенности и повторяемости грамматических явлений в газетно-публицистических текстах. В результате,

было отобрано 3 газетно-публицистических текста ведущих периодических изданий 《中国青年报》, 《人民日报》, 《光明日报》, на основе которых был разработан алгоритм обучения (см. Приложение 2).

Реализация предлагаемого комплекса упражнений, направленных на формирование умений и навыков письменного перевода китайских публицистических текстов, предполагает три этапа – подготовительный, основной и тренинговый.

Подготовительный этап. Целесообразно обучение переводу отдельных лексических единиц, характерных для публицистики Китая (идиомы, фразеологизмы, веньянизмы, метафоры и т.п.), корректной интерпретации и употребления грамматических конструкций и речевых оборотов [3, с. 50]. На этом этапе перед преподавателем китайского языка стоит задача разработки соответствующих упражнений, например:

1. Пользуясь словарём, переведите данные фразеологизмы и подберите их аналоги в русском языке:

- 1) 一刀切;
- 2) 替罪羊;
- 3) 吃闭门羹;
- 4) 碰了钉子;
- 5) 磨洋工;
- 6) 拍马屁;
- 7) 多才多艺;
- 8) 二话不说;
- 9) 一鸣惊人;
- 10) 鼠目寸光;
- 11) 夸父逐日;
- 12) 良药苦口;
- 13) 八字没一撇;
- 14) 一箭双雕。

2. Идентифицируйте в данных предложениях чэньюй и объясните, по каким признакам вы его выделили.

1. 两人调好机器,很干脆的一刀切了下去。
2. 他们是在磨洋工,把大部分时间花在喝茶上吗?
3. 为了防止可能有人磨洋工和浪费时间,每个工人都要填写一张计工表,写明他每时每刻干了些什么,作为一种侧面的调查。
4. 他那副给有钱人拍马屁的样子叫人恶心。

4. Идентифицируйте в данных предложениях метафору и укажите её дословное и переносное значение.

1. 没有扣响的原因很多,最主要的,还是这支队伍的弦绷得太紧了。
2. 女排的努力大家有目共睹,只管耕耘莫想太多,冠军的价值抵不上健康的心态和健全的身体,竞技体育需要艰苦的付出,但是享受比赛才是它的真谛。

5. Составьте новые предложения из данных пар предложений с использованием конструкции 除了.....就:

1. 公园里的树是杨树。公园里的树是柳树。
2. 小王的早餐是包子。小王的早餐是馅饼。

6. Составьте новые предложения из данных пар предложений с использованием конструкции 虽然.....但:

他说火星形成初期 10 亿年的环境和地球初期环境很相似。就目前的研究成果看, 火星并不适宜人类居住。

7. Составьте новое предложение из данного с использованием конструкции 尽管.....仍然:

如此, Sotin 教授认为火星并不适于人类居住。

8. Объясните смысл выделенных частей предложения.

1. 他们很多人不是在用身体打球, 是在用意志打球。
2. 每次训练至少要换三次汗湿的衣服, 长期高负荷的运转, 仅仅靠意志能支撑起一支“铁军”吗?
3. 陈忠和是一个心意很重的人, 在强大的责任感之下, 他自然不敢有一丝的懈怠。
4. 天天背着一座思想的大山, 这样的队伍怎么能焕发出战斗力呢?
5. 只管耕耘莫想太多, 冠军的价值低不上健康的心态和健全的身体, 竞技体育需要艰苦的付出, 但是享受比赛才是它的真谛。

Предпереводческий этап, включающий в себя предпереводческий анализ текста. Цель предпереводческого анализа текста – определить, что из себя представляет текст оригинала [3, с.52].

1) Сбор внешних сведений о тексте. Задача данного шага – собрать всю необходимую информацию об авторе, о времени создания и публикации текста с целью выявления индивидуальных черт автора. Здесь можно предложить следующее задание:

Прочитайте следующие газетные статьи и заполните таблицу:

Название статьи	Информация об авторе	Информация о времени создания	Информация о времени публикации
《中国女排, 学会歇歇》 (中国青年报)			
《坚持绿色发展, 着力改善生态环境》 (人民日报)			
《科学家认为火星不适宜人类居住》 (光明日报)			

2) *Определения автора и читателя текста.* То есть выявление авторства текста, которое часто указано (иногда формально) и реципиентов газетно-публицистического информационного текста, которыми в основном являются широкие массы населения, что порождает необходимость в доступности текста для определения доминант перевода газетно-публицистического текста.

3) *Определение состава информации.* Выделение и определение в тексте трёх видов информации: когнитивной, эмоциональной и эстетической. Мы предлагаем на данном этапе следующее упражнение:

Выделите в предложенной статье составные элементы когнитивной эмоциональной и эстетической информации разным цветом и объясните свой выбор.

4) *Определение плотности информации.* Выделение сокращений, пропусков второстепенных компонентов синтаксической структуры, с целью их сохранения при переводе. Нам представляется целесообразным следующее упражнение:

Определите плотность информации предложенной статьи, и перечислите за счет каких средств осуществлено это сокращение или расширение.

5) *Формирование коммуникативного задания текста.* Например: сообщить новую информацию, убедить читателя в чем-либо, наладить контакт. Здесь мы можем предложить следующую формулировку задания:

Сформулируйте коммуникативное задание текста статьи.

6) *Определение речевого жанра в тексте.* Здесь необходимо рассмотреть газетно-публицистический стиль и его особенности, которые необходимо учесть на данном этапе анализа текста. Например:

Определите стилистические особенности текста статьи.

За выполнением предпереводческого анализа текста в основном этапе следуют *аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода.* Цель *аналитического вариативного поиска* – создание терминологического и лексического единства текста перевода, он включает в себя подбор наиболее адекватного соответствия среди множества синонимов и вариативных эквивалентов, чтобы не возникали недочёты, как например, нарушение стилей речи. Этот вид деятельности представляет собой поиск оптимального переводческого решения. Он выполняется тогда, когда переводчик уже знает переводческие доминанты текста. На этапе *аналитического вариативного поиска* мы предлагаем следующие упражнения:

Определите, какая из дефиниций, приведенных ниже может быть положена в основу выбора русского варианта перевода выделенного словосочетания в предложении «没有扣响的原因很多，最主要的，还是这支队伍的弦绷得太紧了。»:

- 1) *тетива лука слишком натянута;*
- 2) *чрезмерно натянута тетива;*
- 3) *нервная напряжённость.*

Группой упражнений, направленных на формирование и развитие навыков и умений аналитико-вариативного поиска, являются лексико-грамматические упражнения, например:

Составьте словосочетания из слов, расположенных в колонках. Переведите их:

愉快的	心态
放松的	道理
健康的	征程
简单的	日子
减轻	机会
没有	负担
享受	期望
辜负	快乐

Заполните пропуски подходящими союзными словами. Переведите предложение:

自从雅典奥运夺冠之后，安排的负担_____没有减轻，_____早早进入了 08 忧患期，作为中国体育界帮样的中国安排，_____不能在家门口夺得奥运冠军，这个责任谁能担当得起啊？

При анализе результатов перевода переводчик прочитывает уже готовый переведённый текст, устраняет имеющиеся ошибки и сглаживает все найденные недочёты. Мы предлагаем следующие варианты упражнений и заданий на этапе аналитического вариативного поиска, направленные на развитие навыков редактирования:

Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, найдите в переводе неточности и предложите свой вариант и исправления:

1. 我们始终主张要坚持对外开放，走出国门的方针，来发展我们的民族工业。Что касается развития национальной промышленности, мы за расширение внешних связей и выход к другим странам.

2. 就其质量而言，他写作的诗歌要比散文多。Судя по его произведениям, там больше стихов.

3. 中国加入了 WTO，进而推动了本国经济与世界经济接轨。Китай вступил в ВТО и поспособствовал слиянию собственной экономики с мировой.

Основной этап. На этом этапе студенты выполняют перевод на основе проведенного анализа, приобретают и закрепляют на практике знание фразеологизмов, грамматических конструкций, различной тематической лексики [3, с.53]. Перевод текста может сопровождаться выполнением заданий, направленных на формирование умений выполнять основные переводческие трансформации, а также на овладение способами и приёмами перевода, например:

Переведите отрывок статьи из газеты 《人民日报》(2015 年 11 月 03 日, 01 版). Найдите слова, требующие генерализации или конкретизации значения. Составьте собственные предложения, используя выделенные речевые обороты.

小康全面不全面，生态环境很关键。党的十八届五中全会把“绿色发展”**作为**五大发展理念之一，注重的是解决人与自然和谐问题。“十三五”时期我们必须坚持节约资源和保护环境的基本国策，坚定走生产发展、生活富裕、生态

良好的文明发展道路，协同推进人民富裕、国家富强、中国美丽，形成人与自然和谐发展的现代化建设新格局。

Переведите отрывок статьи из газеты 《中国青年报》 (2006 年 11 月 17 日, 08 版). Найдите слова, требующие генерализации или конкретизации значения. Составьте собственные предложения, используя выделенные речевые обороты.

打完最后一场比赛，拿到世锦赛的第五名，今天（17 日），女排姑娘们回家。

这不是一次愉快的征程，其间有冯坤的泪水，还有陈忠和的苦笑，央视将这次世锦赛的专题起名叫“扣响 11 月”，结果大家都有些失望，这一次，她们确实没有“扣响”。

没有扣响的原因很多，最主要的，还是这支队伍的**弦绷得太紧了**。每次她们穿白色战袍，胳膊上腿上的黑色绷带就显得特别**扎眼**，用伤痕累累形容这支队伍并不为过，熟悉女排的大夫说，她们很多人不是在用身体打球，是在用意志打球。

Этап редактирования. На данном этапе студенты, перечитывая свой перевод (либо перевод своих одноклассников), выявляют ошибки или неточности, которые могли быть совершены и осуществляют последующее редактирование лексических и стилистических ошибок или неточностей. Студентам можно предложить упражнения направленные на развитие навыков редактирования, например:

Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, найдите в переводе неточности и предложите свой вариант и исправления:

1. 我们始终主张要坚持对外开放，走出国门的方针，来发展我们的民族工业。Что касается развития национальной промышленности, мы за расширение внешних связей и выход к другим странам.

2. 就其质量而言，他写作的诗歌要比散文多。Судя по его произведениям, там больше стихов.

3. 中国加入了 WTO，进而推动了本国经济与世界经济接轨。Китай вступил в ВТО и поспособствовал слиянию собственной экономики с мировой.

Таким образом мы считаем, что предложенный нами алгоритм, при условии тщательного подбора газетно-публицистических текстов, грамотного составления упражнений и правильной их последовательности, а также регулярности их выполнения, может способствовать повышению эффективности процесса обучения письменному переводу с китайского языка.

Литература:

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода: учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – Москва: Высшая Школа, 2002. – 411 с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург: союз, 2001. – 288 с.

3. Прошина, З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский: Теория и практика опосредованного перевода / Прошина, З.Г. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 80 с.
4. Китайско-русский словарь новых слов и выражений: [словарь] / [отв. ред., сост. А. Л. Семенас, В. Г. Бурова]. – Москва: Восточная Книга, 2007. – 736 с.
5. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / В. Ф. Щичко – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Восточная Книга, 2010. – 224 с.
6. 〈翻譯學: 新世紀的思索〉, 載《外語與外語教學》, 2001年第1期, 頁45-52
7. 最新报刊选读(俄文注释)/ 李发元编. – 北京: 华语教学出版社, 2009. – 266 页.

УДК 81

Круглов Владислав Владиславович

*Заведующий кафедрой китайского языка,
Тренер московской сборной по подготовке к
Всероссийской олимпиаде школьников по
китайскому языку
ГАОУ ДПО «Центр педагогического ма-
стерства» wlad-vladimirov@yandex.ru*

ВСЕРОССИЙСКАЯ ОЛИМПИАДА ШКОЛЬНИКОВ ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК НОВАЯ МОДЕЛЬ ОБЩЕРОССИЙСКИХ ЕДИНЫХ СТАНДАРТОВ В ИЗУЧЕНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ

Аннотация: В связи с «разворотом на Восток» возрос интерес российской молодежи к изучению китайского языка. С 2015 года было решено добавить китайский язык в перечень Всероссийских олимпиад школьников по иностранным языкам. Это, непременно, стало огромным шагом к унификации и стандартизации довольно разнородной китаеведческой школы, сложившейся в нашей стране на протяжении достаточно длительного исторического периода. Вопросы подготовки и подборки заданий Олимпиады стали достаточно спорными в кругах ведущих китаистов. В статье будет дана характеристика самой олимпиады, предыстория ее создания, результаты методических столов, проведенных по внесению изменений в олимпиадные задания. Также будут затронуты вопросы, касающиеся методики подготовки школьников к разным этапам олимпиады, и проблемы, с которыми встречаются как составители, так и участники Всероссийской олимпиады по китайскому языку.

Ключевые слова: Всероссийская олимпиада школьников, китайский язык, лингводидактика, конкурс, методика, восточные языки

Kruglov Vladislav Vladislavovich

Head of Chinese Department